

2015年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·中美父母教育观对比的客观议论 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2015-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国,父母总是竭力帮助孩子,甚至为孩子做重要决定,而不管孩子想要什么,因为他们相信这样做是为孩子好。结果,孩子的成长和教育往往屈从于父母的意愿。如果父母决定为孩子报名参加一个课外班,以增加其被重点学校录取的机会,他们会坚持自己的决定,即使孩子根本不感兴趣。然而在美国,父母很可能会尊重孩子的意见,并在决策时更注重他们的意见。中国父母十分重视教育或许值得称赞。然而,他们应向美国父母学习在涉及教育时如何平衡父母与子女间的关系。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产,考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In China, parents always try their best to help their children and even make important decisions for them, regardless of what the children want, because they believe that doing so is good for the children. As a result, the growth and education of children often give way to their parents' wishes. If parents decide to sign their child up for an extracurricular class to increase the child's chances of being admitted to a top school, they will stick to their decision even if the child is not interested at all. In the United States, however, parents are likely to respect their children's opinions and pay more attention to them when making decisions. It may be commendable that Chinese parents attach great importance to education. However, they should learn from American parents how to balance the relationship between parents and children when it comes to education.

【衔接】句1→句2:用 As a result 显因果

第二句中文以 结果 开头,承接第一句 "父母替孩子做决定" 的后果。英文句首用 As a result 把这层因果关系显出来,读者一眼看清第二句是第一句的结果,而非另起一个话题。

句3→句4:用 However 立转折轴

第四句中文 然而在美国 把视角从中国父母转向美国父母,是全篇对比的转折轴。英文用 However 起头,并让 American parents 与前文 Chinese parents 形成清楚对照,整篇的 "中—美对比" 骨架才立得住。

句5→句6:用 However 显先扬后抑

第五句肯定中国父母 重视教育或许值得称赞,第六句 然而, 他们应向美国父母学习 笔锋一转给出建议,是 "先肯定后劝诫" 的转折。英文第六句句首用 However 承接,把这层先扬后抑的逻辑显出来,作者立场才完整。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】中美父母教育观对比的客观议论

这一段拿中国父母与美国父母作对照,谈在子女教育中如何对待孩子的意愿。开篇 在中国,父母总是竭力帮助孩子 用 "总是" 陈述一种普遍而恒常的现象,通篇都在讲 "现在普遍如此" 的事实与作者的看法(末句 或许值得称赞 是评论),属社会现象 + 议论的客观陈述语体,而非讲某段历史故事。

【时态】一般现在时

全篇陈述的是 "现在普遍存在" 的事实与作者评论,如 父母总是竭力帮助孩子、在美国,父母很可能会尊重孩子的意见,描述习惯性、普遍性的现状,故以一般现在时为基调;只有讲 "应该向美国父母学习" 这类建议处用情态动词 should,不算偏离基调。

【译法】课外班

课外班 指正课之外的辅导/兴趣班,英文用约定俗成的 an extracurricular class(或 after-school class)较地道,不要逐字硬译成 outside-class。全篇若再提到统一用 extracurricular class。

重点学校

重点学校 指优质的、择优录取的学校,英文常译 a key school 或 a top school;考生易直译成 important school 而走味,建议统一用 a top school 以保准确。

课外班/被录取 (搭配统一)

报名参加 与 录取 这两个搭配全篇统一:报名用 sign sb up for / enroll sb in,录取用 be admitted to / be accepted by,避免同一篇里 "录取" 一会儿 admit 一会儿 receive。

1. 在中国,父母总是竭力帮助孩子,甚至为孩子做重要决定,而不管孩子想要什么,因为他们相信这样做是为孩子好。

【主干】主干 parents try to help their children (主语策略:原句主语)

中文主语 父母 明确,核心动词是 竭力帮助孩子,提为英文主谓宾 parents always try their best to help their children;"甚至为孩子做重要决定" 是与帮助并列的另一动作,可作并列谓语 and even make important decisions。

【降级】让步与原因各自降级

而不管孩子想要什么 是让步,降级成状语从句 regardless of what their children want;因为他们相信这样做是为孩子好 是原因,降级成 because 引导的原因状语从句 because they believe (that) this is good for the children;主干只保留 "帮助 + 做决定" 两个并列谓语,其余全部挂上去,不要照中文用逗号一路平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时,且 总是 提示习惯性动作,try、make、believe 全用现在时(parents always try / make / believe)。

单复数

孩子 泛指不止一个孩子,用复数 children;重要决定 不止一个,用复数 decisions。

固定搭配

"竭力" 用 try one's best to do;"为...好" 用 be good for sb,不要中式直译成 do good to。

【译文】 In China, parents always try their best to help their children and even make important decisions for them, regardless of what the children want, because they believe that doing so is good for the children.

2. 结果,孩子的成长和教育往往屈从于父母的意愿。

【主干】主干 growth and education give way to wishes (主语策略: 原句主语)

中文主语是 孩子的成长和教育,谓语 屈从于,提为 the growth and education of children often give way to their parents' wishes;主语是 "成长和教育" 两个并列名词。

【降级】结果状语 + 屈从搭配

结果 是承接上句的结果关系,降级成句首状语 As a result;"屈从于父母的意愿" 用动词短语 give way to / yield to their parents' wishes,本句结构简单,主干立住即可,无需再多层降级。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 give way to;往往 提示经常性,与现在时相合。

主谓一致

主语是 the growth and education 两项并列,视为复数概念,谓语用原形 give(若用单数主语则 gives),本句主语并列故用 give。

固定搭配

"屈从于" 用 give way to / yield to,后接 wishes;"父母的意愿" 用 their parents' wishes,注意名词所有格撇号位置 parents'。

【译文】 As a result, the growth and education of children often give way to their parents' wishes.

3. 如果父母决定为孩子报名参加一个课外班,以增加其被重点学校录取的机会,他们会坚持自己的决定,即使孩子根本不感兴趣。

【主干】 主干 they will stick to their decision (主语策略: 原句主语)

本句框架是 "如果...父母决定...,他们会坚持自己的决定,即使...";主句主干取 他们会坚持自己的决定,提为 they will stick to their decision,主语沿用 parents(they)。

【降级】 条件 + 目的 + 让步三层降级

如果父母决定为孩子报名参加一个课外班 降级成 If 条件状语从句 If parents decide to sign their child up for an extracurricular class;以增加其被重点学校录取的机会 是目的,降级成不定式 to increase the child's chances of being admitted to a top school;即使孩子根本不感兴趣 是让步,降级成 even if 从句 even if the child is not interested at all。三层全部挂到主句 they will stick to their decision 上。

【语法】 时态与情态

全篇现在时基调下,主句表 "将会坚持" 用 will stick to;条件从句用一般现在时 If parents decide(主将从现)。

语态

被重点学校录取 是被动,用 being admitted to a top school,"被" 字提示用被动语态。

搭配与单复数

"报名参加" 用 sign sb up for sth;"录取的机会" 用 chances of doing(chance 此处用复数 chances 表机会);"重点学校" 按 glossary 统一为 a top school。

冠词

一个课外班 首次提及、泛指一个,用不定冠词 an extracurricular class(extra 以元音音素开头用 an)。

【译文】 If parents decide to sign their child up for an extracurricular class to increase the child's chances of being admitted to a top school, they will stick to their decision even if the child is not interested at all.

4. 然而在美国,父母很可能会尊重孩子的意见,并在决策时更注重他们的意见。

【主干】 主干 parents are likely to respect opinions (主语策略: 原句主语)

主语 父母,主干动作 尊重孩子的意见,提为 parents are likely to respect their children's opinions;更注重他们的意见 是与之并列的动作,用 and pay more attention to 接成并列谓语。

【降级】 转折词 + 并列动作 + 时间状语

然而 是与上文中国情况的转折,降级成句首 However;在决策时 是时间状语,降级成 when making decisions;"尊重意见" 与 "更注重意见" 两个并列动作作用 and 连成并列谓语。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 are likely to respect / pay,描述美国父母的普遍做法。

单复数与所有格

"孩子的意见" 用 their children's opinions,children 复数 + 所有格 's;opinions 泛指多种意见用复数。

搭配

"注重/重视" 用 pay attention to,"更注重" 用 pay more attention to;"做决策时" 用 when making decisions。

【译文】 In the United States, however, parents are likely to respect their children's opinions and pay more attention to them when making decisions.

5. 中国父母十分重视教育或许值得称赞。

【主干】 主干 It may be commendable that... (主语策略: 形式主语it)

中文主语其实是一整个事件 中国父母十分重视教育,谓语是 或许值得称赞。事件作主语太长,用形式主语 it 占位、真主语 that 从句后置:It may be commendable that Chinese parents attach great importance to education。

【降级】 评价后置成 that 从句

把 "值得称赞" 提为 It may be commendable/praiseworthy,把被评价的事 中国父母十分重视教育 降级成 that 主语从句 that Chinese parents attach great importance to education;"或许" 用 may / perhaps 表推测语气。

【语法】 时态与情态

现在时基调下用 is;或许 表推测用情态动词 may(It may be commendable)。

搭配

"十分重视" 用 attach great importance to / place great emphasis on;"值得称赞" 用 commendable / praiseworthy,不要中式译成 worth praise。

单复数

中国父母 泛指,用复数 Chinese parents,谓语 attach 用原形与复数主语一致。

【译文】 It may be commendable that Chinese parents attach great importance to education.

6. 然而, 他们应向美国父母学习在涉及教育时如何平衡父母与子女间的关系。

【主干】 主干 they should learn from American parents (主语策略: 原句主语)

主语 他们(指中国父母),主干 应向美国父母学习,提为 they should learn from American parents;"学习" 的具体内容 "如何平衡...关系" 作宾语 how to balance...。

【降级】 学习内容用 how to + 时间状语

如何平衡父母与子女间的关系 是 "学习" 的内容,降级成 how to balance the relationship between parents and children 作宾语;在涉及教育时 是条件/时间状语,降级成 when it comes to education;然而 是转折,降级成句首 However。

【语法】情态与时态

"应" 用 should,本身即现在视角的建议,与全篇现在时基调一致。

搭配

"向某人学习" 用 learn from sb;"涉及教育时" 用 when it comes to education;"平衡...关系" 用 balance the relationship。

介词与单复数

"父母与子女间的关系" 用 the relationship between parents and children,between 后接两方;parents、children 均用复数泛指。

【译文】 However, they should learn from American parents how to balance the relationship between parents and children when it comes to education.

英语六级 2015年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题